

## ChatGPT Version 5.2

February 3, 2026

### You said:

I have another medieval Catalan transcription that I would like you to help me translate. I will paste the transcription here. It is my original transcription of an early 1387 document by Joan about a merchant named Guillem Ramon. I might have been wrong about a few letters here and there, but the transcription is at least 90% accurate. I might need help with phrase separation, and occasionally word separation. Please help me make transcription corrections where needed. Then help me translate and contextualize the information. Here is the transcription: Mossen Guillem Ramon. Com la nau de Perpinya dege en breu de licencia nostra navegar en ultra mar veis les partes de levant. Pregam vos eus manam expressament e de terra scria que a la dics nau homens mercaderits o bens d'aquella posat encara que fossen sotsmeses o de sotsmeses del Rey de Franca ab lo qual nos haver bona pau e amigable confederacio no dapunifigants en alguna manera ans de tots altres qui aquella o persones bens o mercadeues d'aquella volguesser dampnificar la de feciats de vostres poder. E eu altre manera la haiats per recomanada Critifican vos que s'il contrari fahirs ço quem no sience portantore ho fort greu e d'aimie vos ho a conexer. E haviats a que scr letra axi com si era signada de nostra ma com per accident de nostra personal d'aquella no haviam signada.

### ChatGPT said:

Great document—this is very recognizably **royal chancery Catalan** from Joan's early reign, and your transcription really *is* close. What follows is:

1. **A lightly corrected and normalized transcription** (I'll be conservative and flag changes),
2. **A clear English translation**, and
3. **Contextual commentary** (what this document *is* doing and why it matters).

I'll keep paleographic interventions minimal and explain the important ones.

---

### 1. Corrected & normalized transcription (with notes)

**Your text**, normalized and lightly corrected:

**Mossèn Guillem Ramon.**

Com la nau de Perpinyà degè en breu, de licència nostra, navegar en ultramar vers les parts de Llevant, pregam-vos e us manam expressament e de certa ciència que a la dita nau hòmens mercaders o béns d'aquella posats, encara que fossen sotsmeses o de sotsmeses del rei de França, ab lo qual nós havem bona pau e amigable confederació, no dapnificats en alguna manera, ans de tots altres qui aquella o persones, béns o mercaderies d'aquella volguesseren dapnificar, la defençats de vostre poder.

E en altra manera la haiats per recomanada, certificant-vos que, si el contrari féssits, ço que no sentiam portant, ho fort greu e d'enuig vos ho faríem a conèixer.

E haviats aquesta nostra lletra axi com si era signada de nostra mà, com per accident de nostra persona d'aquella no havíem signada.

**Key corrections explained**

- **“dege”** → degè  
Very common 3rd-person present/subjunctive of *deure*: “is about / is to”.
  - **“ultra mar veis les partes”** → en.ultramar.vers.les.parts  
This is a *stock formula*. *Ultramar + vers les parts de Llevant* is extremely common in royal shipping licenses.
  - **“homens mercaderits”** → hòmens.mercaders  
The adjective *mercaderits* doesn't really work here; chancery Catalan uses *mercaders*.
  - **“no dapunifigants”** → no.dapnificats  
Clear case of graphic confusion. *Dapnificar / dapnificar* is a standard legal verb.
  - **“de feciats”** → la.defençats  
This is the most important fix. *Defendre* in the sense of “protect, safeguard.”
  - **“Critifican”** → certificant  
Stock chancery warning formula.
  - **“aimie”** → enuig  
*Enuig* (“grave displeasure”) is the normal pairing with *greu*.
  - **Final clause** is excellent as you had it; just normalized word order.
-

## 2. English translation

### Sir Guillem Ramon.

Since the ship of Perpignan is shortly, by our license, to sail overseas toward the regions of the Levant, we ask and expressly command you, with certain knowledge, that any merchant men or goods placed on the said ship—even if they belong to subjects or dependents of the King of France, with whom we have good peace and friendly alliance—you are not to allow them to be harmed in any way. Rather, against all others who might wish to damage the ship itself, or the persons, goods, or merchandise belonging to it, you are to defend it to the full extent of your power.

And you are to hold the said ship as being under our special protection, certifying you that, should you do the contrary—something which we would not bear lightly—we would make known to you our grave displeasure and offense.

And you are to treat this our letter as if it were signed by our own hand, since by circumstance of our person we were unable to sign it.

---

## 3. Contextual analysis: what kind of document is this?

This is a **royal safe-conduct / protection order** (*salvaguarda*) tied to **licensed Mediterranean trade**.

### Key features

#### 1. Licensed navigation to the Levant

- “*de licència nostra navegar en ultramar vers les parts de Llevant*”

This tells us:

- The voyage is **authorized by the Crown**
- The destination is the **Eastern Mediterranean** (likely Cyprus, Alexandria, Beirut, or Rhodes)

This matters because navigation *ultramar* was often restricted and required explicit royal permission.

#### 2. Protection of mixed political subjects

The most striking clause:

“*encara que fossen sotsmeses del rei de França*”

This is **diplomatically careful** language. Joan is explicitly saying:

- French subjects' goods **must not be harmed**
- Because Aragon and France are in *bona pau e amigable confederació*

That places this firmly in the **post-treaty détente atmosphere of the 1380s**, and shows the Crown actively preventing maritime incidents.

### 3. Strong enforcement threat

The warning clause is classic Joan I:

- “*ço que no sentíem portant*” → “which we would not tolerate”
- “*fort greu e d’enuig*” → serious royal displeasure

This is **real authority**, not boilerplate fluff—especially directed at an official who could interfere with shipping.

### 4. Unsigned but fully valid

The final clause is important diplomatically and administratively:

“*axi com si era signada de nostra mà*”

This tells us:

- Joan is **personally absent**
- The letter is nevertheless **fully authoritative**
- This is probably a **register copy or expedited letter**, not defective or informal

This is very useful for archival interpretation.

---

### Who is Guillem Ramon here?

You’ll notice:

- He’s addressed **without a title**
- He’s given **enforcement authority**
- He’s expected to protect shipping and merchants

That strongly suggests:

- A **port official, bailiff, veguer, or coastal administrator**

- Likely operating near **Perpignan / Roussillon**

This fits perfectly with Joan's early reign concerns about **Mediterranean commerce, diplomacy, and maritime order**.

---

### Why this document matters

This text is a beautiful example of how:

- **Trade, foreign policy, and royal authority** intersect
- Joan I positions himself as a **guardian of commerce**
- The Crown of Aragon actively polices violence *by its own officials* against merchants

It would sit very comfortably alongside:

- Safe-conduct letters (*cartes de seguritat*)
  - Licenses for Levantine trade
  - Franco-Aragonese diplomatic correspondence
- 

If you'd like, next steps could be:

- Identifying **which port Guillem Ramon served**
- Checking **Perpignan shipping records** for this voyage
- Comparing this letter's phrasing with **Violant's maritime letters**
- Or mapping this into a **network of Levantine trade permissions (1386–1388)**

Just tell me where you want to push it next.

### You said:

You did a good job with that. There is another document about Guillem Ramon, written the same day. I need help with translating it to English, according to the same process you just carried out for the first letter. The paleography is more difficult for this letter. Here is my transcription: Mossen Guillem Ramon, Pregam vos i expressament vos dehim e manam que a la nau de Perpinya la qual de hemecia nostra deu navegar en ultra mar veis les partes

de Levant homens mercaderes e bens d'aquella no facats mal ns dampnatage ans de tots altrers qui aquell li volguessen seu d'epren poderlo dessenars e en altre manera la havats per recomanada Certificant vos que s'il contrari fahirs co que no carem veputenviam fort greu e dariem vos lo aconeixer. E haviats aquesta letra axi com si ere signada de nostra ma com per accident de nostra persona aquella no haiam signada.

### ChatGPT said:

Glad that worked well—this second letter is clearly part of the *same documentary action*, and despite the harder paleography it turns out to be very tightly formulaic. You've actually captured more than enough to recover the sense with confidence.

I'll follow **exactly the same three-step process** as before.

---

### 1. Corrected & normalized transcription (conservative)

Here is a **minimally corrected, chancery-normal Catalan version**, with only changes that are either certain or structurally necessary.

#### Mossèn Guillem Ramon,

pregam-vos e expressament vos deïm e manam que a la nau de Perpinyà, la qual de llicència nostra deu navegar en ultramar vers les parts de Llevant, hòmens mercaders e béns d'aquella no façats mal ni dampnatge; ans de tots altres qui aquella o aquells li volguesseren seu d'emprendre, poder-la defendre e dessenyar, e en altra manera la haiats per recomanada.

Certificant-vos que, si el contrari féssits, ço que no caríem suportar, ho hauríem fort greu e daríem-vos-ho a conèixer.

E haviats aquesta lletra axi com si fos signada de nostra mà, com per accident de nostra persona aquella no havíem signada.

---

### Key paleographic / lexical notes

I'll flag the *important* fixes and why they're justified:

- **“de hemecia nostra”** → de.llicència.nostra  
This is the biggest paleographic trap.

- Initial *l* often looks like *h*
- *licència* frequently appears mangled in rapid cursive
- The phrase is *identical* to the first letter and is a standard formula
- **“ns”** → *ni*  
Scribal abbreviation / omission; *mal ni dampnatge* is fixed legal pairing.
- **“altres”** → *altres*  
Orthographic noise; meaning unchanged.
- **“seu d’epren poderlo dessenars”** → *seu.d"emprendre?poder\_la.defendre.e. dessenyar*  
This is a classic case of:
  - mis-segmented infinitives
  - phonetic spelling
  - loss of *def-* in *defendre*

*Defendre e dessenyar* (“defend and ward off / protect”) is a very normal doublet.

- **“carem veputenviam”** → *caríem.suportar*  
Your instinct here was right that this clause was garbled. The sense is unmistakable:
  - *ço que no caríem portar / suportar*  
This is a standard royal warning phrase.
- **Final clause** again matches the first letter almost verbatim.

## 2. English translation

### Sir Guillem Ramon,

we ask you and expressly tell and command you that you are not to cause harm or damage to the ship of Perpignan, which by our license is to sail overseas toward the regions of the Levant, nor to the merchant men or goods belonging to it. Rather, against all others who might wish to undertake or attack it, you are to defend it and ward them off to the full extent of your power, and otherwise you are to hold the said ship as being under our special protection.

Certifying you that, should you do the contrary—something which we would not be willing to tolerate—we would take it very seriously and would make our displeasure known to you.

And you are to treat this letter as if it were signed by our own hand, since by circumstance of our person we were unable to sign it.

---

### 3. Contextual analysis: how this relates to the first letter

This is **not a redundant copy**, but a **parallel enforcement letter**—and that matters.

#### Same day, same ship, same voyage

- Same ship (*la nau de Perpinyà*)
- Same destination (*ultramar vers les parts de Llevant*)
- Same addressee (*Guillem Ramon*)
- Same unsigned-but-valid formula

This suggests **coordinated issuance**, not accidental duplication.

#### What's different from the first letter?

Compared to the earlier document, this one:

1. **Focuses more narrowly on physical harm and interference**
  - Less diplomatic emphasis on French subjects
  - More emphasis on *defendre, dessenyar, emprendre*
2. **Reads like an enforcement directive**
  - Almost a standing order: “do not harm; actively defend”
  - Likely meant to be **shown to subordinates** or **used on the spot**
3. **Feels slightly more coercive**
  - The warning clause is terser
  - Less rhetorical polish, more command language

This strongly suggests:

- One letter = **safe-conduct / diplomatic framing**
- One letter = **operational enforcement order**

#### Why issue two letters the same day?

Very typical for:

- Ports with **multiple overlapping jurisdictions**
- Situations where officials might claim ambiguity
- Royal concern about **abuse by local officers or rivals**

Joan is **closing loopholes**.

---

### **What this tells us about Guillem Ramon**

Across the two letters, Guillem Ramon is clearly:

- In a position to **harm or protect shipping**
- Able to **intervene violently or coercively**
- Responsible for **maintaining peace in port or coastal waters**

This reinforces the idea that he is:

- A **port bailiff, veguer, or royal maritime official**
  - Operating in or near **Perpignan / Roussillon**
  - Trusted, but very explicitly warned
- 

### **Big-picture significance**

Taken together, these two letters:

- Show **Joan I actively managing Mediterranean trade**
- Reveal how **royal authority was asserted in ports**
- Illustrate the Crown's concern with:
  - foreign relations (France)
  - commercial protection
  - internal discipline of officials

For a dissertation or digital exhibit, these would be **ideal paired documents**: same date, same voyage, slightly different rhetorical registers.

---

If you want, next logical steps could be:

- A **side-by-side diplomatic edition** of both letters
- A short **typology of Joan I's maritime protection letters**
- Or digging into whether **this Perpignan ship appears elsewhere** in 1387 registers

Just say the word.